Regulations of detail, forms and order for the execution of the Convention for the exchange of Postal Money Orders between the United States and Portugal, concluded at Washington, July 15, 1882.

DETAILED REGULATIONS.

The undersigned, in pursuance of Article 9 of the Convention concluded between the United States and Portugal, on the fifteenth day of July, 1882, for the exchange of sums of money by means of postal orders, have by mutual agreement, decided to adopt the following Regulations:

ARTICLE 1.

The Postal Administrations of the two countries shall communicate to each other the tables of conversion which they shall have adopted sion. for the conversion of money in pursuance of the provisions of the third section of Article 2 of the Convention, and also all alterations which may be made therein.

Rates of conver-

ARTICLE 2.

Any person in the United States desiring to remit to any part of Portugal a sum of money within the limits prescribed by the second orders. section of Article 2 of the Convention, may pay it into any post-office of the former country authorized to receive sums payable in Portugal, and to pay orders for sums remitted from that country.

Issue of money-

The remitter shall give to the postmaster at such post-office the name and exact address of the person to whom the amount is to be paid in the country of destination, and also his own name and address.

Any person in Portugal desiring to remit to the United States a sum of money within the limits prescribed by the second section of Article 2 of the Convention, may pay it into any post office of the former country authorized to receive sums payable in the United States, giving at the same time his own name and address, and the name and exact address of the person to whom the amount is to be paid in the United States.

The receiving post office in either country shall transmit, in accordance with the rules established by its postal administration, due notice payment. of such payment, by an internal money-order, or otherwise, to the dispatching exchange office.

Notification of

ARTICLE 3.

SEC. 1. The lists by means of which the Exchange Office of New York shall communicate to the Exchange Office of Lisbon the amounts deposited in the United States to be paid in Portugal, shall be in conformity with the model "A" annexed to the present Regulations. The lists by means of which the Exchange Office of Lisbon shall communicate to that of New York the amounts deposited in Portugal to be paid in the United States, shall follow the pattern "B" hereto annexed.

SEC. 2. The lists described in this Article shall be regularly transmitted by every mail, even when there are no deposits to be communicated for payment. In such cases, the words "No Money Orders," are

to be written transversely across the lists.

Sec. 3. The lists transmitted by each of the two countries shall be consecutively numbered each year, commencing with Number 1, at the secutively numfirst of January, and terminating at the close of December. The en- bered. tries in the lists shall also be consecutively numbered, commencing with Number 1 on the first of July in each year.

SEC. 4. The orders issued in the United States during the quarter ending June 30th of each year, which may arrive at the Office of Ex-lists.

Lists.

Form "A."

Form "B." Transmission of

Lists to be con-

Supplementary

change at New York in the following quarter, shall be entered on lists supplementary to the last list of the month of June, and in like manner the orders issued in Portugal during the quarter ending June 30th of each year, which may arrive at the Exchange Office of Lisbon in the following quarter, shall be entered on lists supplementary to the last list of the month of June.

ARTICLE 4.

Errors and corrections.

SEC. 1. The Exchange Office, upon receipt of the lists shall proceed to verify them. Should errors be found the necessary corrections are to be made in red ink.

Inland postalorders.

SEC. 2. For the orders entered in the lists, the two Exchange Offices shall issue inland postal orders in accordance with the regulations in force, in the premises, in the country of destination.

Receipt of lists edged.

SEC. 3. By the first mail forwarded after the receipt of the lists, one to be acknowl- of them shall be transmitted to the dispatching office of exchange with a duly executed acknowledgment of receipt.

Irregularities, adjustment of.

SEC. 4. When the lists shall show irregularities which the receiving exchange office shall not be able to rectify, that office shall demand an explanation from the dispatching exchange office, which shall give such explanation with as little delay as possible. Pending the receipt of the explanation, the issue of inland money orders of payment relating to the entries found to be erroneous in the list should be suspended.

ARTICLE 5.

Orders to be valid twelve months.

Orders shall be valid during a period of twelve mouths after the date of the issue thereof.

ARTICLE 6.

Void orders.

SEC. 1. Orders which shall not have been paid within a period of twelve months from the date of the issue thereof shall be considered void, and the amount thereof shall be placed to the credit of the country of origin in the Quarterly Account. (Model "C.")

Form "C."

SEC. 2. For the execution of this stipulation, each of the two contracting countries shall make out a monthly statement (Model "D") of orders originating in the other country, to which the provisions of this Article are applicable.

Form "D."

This statement shall include orders of which repayment shall have been reclaimed by the remitters.

ARTICLE 7.

Quarterly account, Form "C," presribed for.

SEC. 1. For the Quarterly Account required by Article 6 of the Convention a form shall be used in exact conformity with the pattern "C," hereto annexed.

Basis for exchange of values.

SEC. 2. For the purpose of balancing this account, when the larger credit is in favor of Portugal the conversion mentioned in Section 3 of Article 6 of the Convention shall be made in accordance with the average rate of exchange in New York during the quarter to which the account When the larger credit is in favor of the United States, the conversion shall be made in accordance with the average rate of exchange at Lisbon, during the same period.

Statement of

SEC. 3. For this purpose the debtor Postal Administration shall send rates of exchange. to the creditor Administration within ten days after the expiration of each quarter, a statement of the changes in the rates of exchange during that quarter.

Limit for return

SEC. 4. The Postal Administration of the United States shall return of verified account to Portugal a copy of the account in question, duly verified, within fifteen days, at the latest, after the receipt of the said account.

Balances, remittance of.

SEC. 5. If the ascertained balance of the account is in favor of Portugal, the Postal Administration of the United States, when it returns the duplicate of that account, shall remit the amount of such balance by a bill of exchange upon Lisbon, to the order of the Director General

of Mails, Telegraphs, and Light-houses.

If the balance is in favor of the United States, the administration of Mails Telegraphs, and Light-houses, of Portugal shall remit the amount thereof by letter of exchange on New York to the order of the Postmaster General of the United States, fifteen days, at the latest, after the receipt of the account, with a verification of the account, made by the United States.

Sec. 6. Whenever, in the interval between the quarterly statements, it is found that one of the two countries owes the other a balance exceed. count pending seting four thousand five hundred milreis, or five thousand dollars, the tlements. Postal Administration of the debtor country shall transmit, without delay, in a letter of exchange, the approximate amount of such balance.

Payment on ac-

SEC. 7. All expenses attending the remittance of bills of exchange shall be at the charge of the debtor country.

Expenses of remittance.

ARTICLE 8.

The present Detailed Regulations shall take effect at the same time as the Convention of the fifteenth of July, 1882, and shall continue in force as long as the latter.

Commencement. Duration.

Done in duplicate, and signed at Washington, the fifteenth day of July, 1882.

TIMº. O. HOWE.

The Postmaster General of the United States. VISCONDE DAS NOGUEIRAS

Signatures. [Seal of the Post Office Department of the United States,]

On behalf of the Director General of Posts, Telegraphs, and Lighthouses of Portugal.

A.

ação No. ——	·
t No. ——	·
	Stamp of New York Office.
	Repartição postal de New York, N. Y.,
	Post Office, New York, N. Y.,
•	, 188 , 188
ENHOR:	, 100
IR:	
Recebi a sua relação No. — datada — -	no dia, 188
I have received your List No. —— of the —	
O exame feito desta relação mostra a exactidão The examination which has taken place has pr	
Importancias pagas —— dollars, —— centa Amounts paid in —— dollars, —— centa.	
Em troca remelto lhe junta (em duplicado) uma In return I transmit to you herewith (in duplic	a relação. No. ——, sendo a somma total desta relação —— reis. eate) a list, No. ——, the total amount of the List being —— reis.
	opia original desta relação, accusando a sua recepção e endossandò-a. to me the original copy of this List, with your acknowledgement of
	Son com respeito,
	I am, respectfully,
	seu obediente sêrvo, your obedient servant,
	O Director de Correio de New York, N. Y. Postmaster, New York, N. Y.
A Repartição dos Valles de Correio,	
Lisbőa, Portugal.	

List	nção N No na No. et No.		-							ь		o of New Yo		
	Caza Biar	s que s ks to l	repar oe fille	tição d out	interi t by the	acions e dispa	d de exp tching l	edição em nternation	New Yorl al Office of	k deve ench f New Yor	ier. k.	Lisboa Blanks to	a interna deve encl be fille ng inte	rtição des- acional em her. ed by the rnational
			nolda dos money.		топоу.			Residence Residence	cia da pe cebe o val e of the be	poa que le. eneficiary.		isboa aos		,
Numero do Valle de correio original. Number of Original Money Order.	Numero corrente do valle internacional. Current number of international Order.	Data do valle original. Date of original Order.	Importancia do valle de Correio original em molda dos Estados Unidos.	Amount of the Original Order in United States money	Nome da repartição que expede o valle original Post Office issuing Original order.	Nome por extenso da pepoa que manda o valle. Full name of the remitter of order.	Nome por extenso da pepoa que recebe o valle. Full name of the beneficiary.	Cidade on Villa. Town or City.	Parrochia e municipio. Parish and municipality.	Ilha (se for nos Açores on na Madeira. Island (if in Azores or Madeira.	Importancis em moeds portugueza. Amount in Portuguese money.	Numero do valle mandado pelo correio de Lisboa aos outros correios do reino. Number of the post office order of Lisbon.	Repartição postal que paya o valle. Post Office on which the final order is drawn.	Obeerrações. Remarks.
											Reis.			

		Lisbōa, Portugal,	
		Money-Order Office,	
-		Lisbon, Portugal,	
		, 188	
		, 188	
SENHOR:			
SIR:		*	
Examinei a relação retro	o, No. ——, datada —— —	, 188-, na importancia total de reis.	
		, 188-, amounting in the aggregate to reis.	
	exacta, salvas as sequintes e		
-	orrect with the following exce	-,	
I have round and more	Arece with the lone, mg cao	opnois.	
			_
			_
		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	_
-	_		
			_
			_

Repartição dos Vales de Correio,

Ao Director do Correio de New York, N. Y. To the Poetmaster Money-Order Exchange Office New York, N. Y.

elação No.	Marca de dia do Correio de Lisboa.
,	7
st No.	Stamp of Lisbon Office.
	PARTIÇÃO POSTAL DE LISBOA, PORTUGAL, ST OFFICE, LISBON, PORTUGAL,
Senhor: Sir:	
Recebi a sua relação de valles do correio internacionaes, No. —, datada I have received your List of international money-orders, No. —, of the O exame feito desta relação mostra a exactidão dos numeros totaes.* The examination which has taken place has proved the correctness of the Importancias pagas —— reis. Amounts paid in —— reis. Em troca, remetto, the junta (em duplicado) uma relação do valles do exal desta relação —— dollars, —— centavos. In return, I transmit to you herewith (in duplicate) a List of internat (the List being —— dollars, —— cents. Queira examinar, completar e devolver me a copiz original desta relação a Be pleased to examine, complete, and return to me the original copy of this	——, 188-, on the ——, 188 e totals, viz:* correio internacionaes No ——, sendo a somma ional money-orders No. ——, the total amount accusando a sua recepção e endossando a.
Son com respeito seu obediente servo. I am, respectfully, vour obedient servant	
As Director do Correio de New York, N. Y To the Postmaster Money Order Exchange Office, New York, N. Y.	•

^{*} No cazo de se encontrarem algumas differençar devem estas declarar-se abaixo, * In case any differences are found, such differences to be stated below.

List I Folha	ão No						de die do	ر م	Da			resente relação present List : 	ıt New -		
	1			ie a rej o be fi	partiçã led by	to de exped the dispat	lição em L ching offic	isboa de e of List	ve emch	er.		Cazo que a tinataria deve end Blanks to receivin York.	her.		
			ngueza. guese money	lal.		Name and	obrezome a l surname of	Direcç rec Addres	ão da per ebe o va sa of the ciary.	poa que lle. benefi-	que deve ser able by the	New York e Exchange	o New York o Exchange		
Numero dos vales de Correjo internacionàes. No. of the international order.	Numero do valle de Correio original. No. of original money-order.	Data do valle original. Date of original money-order.	Importancia do valle original em moeda portugueza. Amount of the original money-order in Portuguese money.	Nome da repartição que expede o valle original Office at which the original order was issued.	Residencia da pepos que manda o valle. Residence of the Remitter.	pepos que manda o valle. Remitter.	pepoa que recebe o valle. Payee.	Residencia. Residence.	Logar. County.	Provincia. State.	Valor em moeda des Estades Unides de valle que deve ser pago pela repartição destinataria. Value of Order in United States Currency payable by the Office of Destination.	Numeros dos valles mandado spelo correio de New York aos outros correios da União. Numbers of the inland orders issued by the Exchange Office of New York.	Repartições postace que pagamos valles. Offices at which the final orders are to be paid	Observações. Remarks.	
			Rois												

REPARTIÇÃO DOS VALES DE CORREIO

SERVICE:	Money Order Office, New York, N. Y., ————, 188 New York, N. Y., ————, 188
SIR: Examinei a relação retro No. ——, datada ———, 188-, na import I have examined the within List No. ——, dated ————, 188-, amo Encoutrei a ditta relação exacta salvos a sequintes excepções: I have found said List correct with the following exceptions:	
	Director de Correio de Ness York.

A repartição dos valles di correio

XXII----59

To the Money Order Office

Lisbos, Portugal.

Lisbon, Portugal.

C.

I CONTA

da permutação de	vales entre Portugal e os Estados	Unidos da America	no trimestre de	
•	a	de 188 .		•

		dos em Portug d in Portugal.			1	Vales emittidos : Orders issued in				
Numero da Lista.	Data da Lista.	Numero de vales em cada Lista.	Importanci da List	a total a.	Numero da Lista.	Data da Lista.	Numero de vales em cada Lista.	Importancia total da Lista.		
Number of the List.	Date of the List.	Number of orders in each List.	in the List.		Number of the List.	umber of Date of the List.		Total amount of the List.		
1	2	3	4		5	6	7	8		
			Dollars.	Conts.				Rois.		
							- `			
			-							
•										
			,				,			
		•								
					•	,				
		·	·							
						•				
								·		
	ŀ									
								•		
					•			,,,		
abater impo	: ortancia de vale:	prescriptos 1			A shater im-	ortancia de vale:				
es amount o	of invalid orders				Less amount	of invalid order	s \$			
Balance	*************	}			Saldo Balanca	***************	····· }			

$\mathbf{H}_{\text{STATEMENT}}^{\text{RELAÇÃO}}$

dos vales não pagos cuja importancia deve ser lançada em credito da repartição emissora. of money-orders not paid and to be credited to the dispatching Office.

		mittidos em l issued in Por	_			Vales emittidos nos Estados Unidos. Orders issued in the United States.										
umero da Lista.	Nome da repartição emissora.	Numero do vale.	Data do vale.	Importancia		Numero da Lista.	Nome da repartição emissora.	Numero do vale.	Data do vale.	Importancia.						
umber of the List.	Name of the issu- ing Post Office.	Number of the money order.	the money	the money	Number of the money order.	the money	Date of the order.	the or-	Amount.		Number of the List.	Name of the issu- ing Post Office.	Number of the money order.	Date of the or- der.	Amoun	ıt.
1	2	3	4	5		6	7	8	9	10						
				Dollars.	Ots.					Reis.						
		- Le constitue de la constitue														
									l							
,																
•																
								•								
											-					
:																
		ATT AND THE PARTY OF THE PARTY														
•							,									
	}	Remarks														
	tancia total amount of th	dos vales						los vales e orders								

III { BALANÇO. BALANCE.

Credito de To the Cr	Portugal. edit of Portugal.			Credito dos Es To the credit o	tados Unidos. f the United States.		
Importancia dos vales emit Unidos. Amount of money orders is States.	LI LI	Re is.	1 -	rtancia dos vales emit	<u> </u>	Dollars.	Cts.
Importancia do premio a ab razão de ‡ per cento da qua Amount of Commission du cent. of the above amount	atia supra indicada. U Portugal, at ‡ per		Un sup Amor	rtancia do premio a a idos, na razão de ‡ pe ra indicada. int of Commission du er cent. of the above a	r cento da quantia (e United States, at (
A abater a importancia d Credito dos Estado Unidos.(a) United States Credit to be d ducted.(a)	dollars cents at the rate of		Portu	pater, importancia dito de Portugal. (b) agal Credit to be dited. (b)	o { reis } ão cambio de }	•	
Saldo em Credito de Portug Balance to the credit of Port	al}		. Saldo Balar	em Credito dos Estad ce to the credit of the	los Unidos	:	· ·
Pago por Conta pelos Estado Paid on account by the Unit	os Unidosted States		Pago Paid	por Conta por Portugon account by Portug	al		
Datas. Dates.	Importancias. Amount.			Datas. Dates.	Importancias. Amount.		
						-!!	
Saldo a favor de Porti Balance remaining to	gal credit of Portugal}	·	-	Saldo a favor dos Esta Balance remaining to States.	dos Unidos credit of the United		
Esta conta a presenta u This account exhibits a	n saldo de			a pagar ao correio de- due the	office.		
This statement of accou	nt is accepted with a	balance of -		due t	ho o	ffice.	
Washington, ———,	188		The Au	litor of the Treasury f	or the Post Office Dep	artment.	
							

⁽a)Convertida pelo cambio medio em New York durante o trimestre a que se refere esta conta.

To be converted at the average rate of exchange in New York during the Quarter to which this account appertains.

⁽b) Convertida pelo cambio medio em Liaboa durante e trimestre a que se refere esta conta. To be converted at the average rate of exchange in Liabon during the Quarter to which this account appertains.

D.

Relação dos	vales	não i	D&ZOS.
List of the r	nonev	orde	rs unnaid.

	or the money-oracis unpaid.
emittidos em l Issued in	{ para seum pagos em } to be paid in
cuja importancia tem de	e ser lançada em credito da repartição emissora.

Numero da Lista. Number of the List.	Nome da repartição emissora. Name of the issuing post-office.	Numero do vale. Number of the money-order.	Data do vale. Date of the order.	Importancia. Amount.	Observações. Remarks.
1	2	3	4	5	6
			•"		
;					
1					
!	•				
	·				
				•	
	•				
	'	,		•	
			-		
					; !